



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις
τῆ 12 Ἰουνίου 1957

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

Ἀριθμὸς φύλλου 103

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΘΕΤΙΚΑ ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Ν. 3705. Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰγύπτου ὑπογραφείσης ἐν Καίρῳ τὴν 4ην Σεπτεμβρίου 1956 1

ΔΙΑΤΑΓΜΑΤΑ

Περὶ συντάξεως προσωρινῶν ἐκλογικῶν καταλόγων διὰ τὰς πρώτας ἐκλογὰς τῶν ἀρχῶν τῶν ἀναγνωριζομένων κοινοτήτων κλπ. 2

Περὶ κυρώσεως Πινάκων συνταχθέντων ὑπὸ τοῦ Ἀνωτάτου Συμβουλίου Πραγωγῶν Χωροφυλακῆς. 3

Περὶ μερικῆς ἀνακλήσεως τῆς δυνάμει τῆς ὑπ' ἀριθ. 59612)1927 ἀποφάσεως τῶν Ὑπουργῶν Γεωργίας καὶ Ὑγιεινῆς (Φ.Ε.Κ. 41)27.5.27, τ. Β') ἀπαλλοτριώσεως διὰ τὴν ἀστικὴν ἀποκατάστασιν προσφύγων ἐν Ἀθήναις. 4

Περὶ ὀρισμοῦ τελῶν ὑπὲρ Κεφαλαίου Δυτῶν κατὰ τὴν διερινὴν σοφραλιευτικὴν περίοδον 1957. 5

Περὶ ἐλέγχου Ὑποκαταστήματος Ζέας τῆς ΕΤΕΑ 6

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 3705.

Περὶ κυρώσεως Μορφωτικῆς Συμφωνίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰγύπτου ὑπογραφείσης ἐν Καίρῳ τὴν 4ην Σεπτεμβρίου 1956.

ΠΑΥΛΟΣ

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Ψηφισάμενοι ὁμοφώνως μετὰ τῆς Βουλῆς, ἀποφασίζομεν καὶ διατάσσομεν:

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Καίρῳ τὴν 4ην Σεπτεμβρίου 1956 συναφθεῖσα μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Αἰγύπτου Μορφωτικὴ Συμφωνία, ἥς τὸ κείμενον ἔπεται ἐν πρωτοτύπῳ εἰς τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν.

Ὁ παρὼν Νόμος ψηφισθεὶς ὑπὸ τῆς Βουλῆς καὶ παρ' ἡμῶν σήμερον κυρωθεὶς, δημοσιευθῆτω διὰ τῆς Ἐφημερίδος τῆς Κυβερνήσεως καὶ ἐκτελεσθῆτω ὡς νόμος τοῦ Κράτους.

Ἐν Ἰωαννίνοις τῆ 31 Μαΐου 1957

ΠΑΥΛΟΣ
Β.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΠΙ ΤΩΝ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

Ε. ΑΒΕΡΩΦ - ΤΟΣΙΤΣΑΣ

ΕΠΙ ΤΗΣ ΕΘΝ. ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΠ.

Δ. ΜΑΚΡΗΣ

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.

Ἐν Ἀθήναις τῆ 12 Ἰουνίου 1957

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Κ. ΠΑΠΑΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ

**ACCORD CULTUREL
ENTRE L'EGYPTE ET LA GRECE**

Le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement Royal de Grèce, désireux de consolider la compréhension entre les deux nations et de promouvoir la coopération entre elles dans les domaines littéraire, scientifique et artistique et, prenant en considération les liens existant dans le passé entre les deux pays, soit à l'époque de l'Égypte ancienne soit aux époques médiévale et moderne, ont décidé de conclure un accord culturel réalisant ces buts et conforme à l'esprit qui a prévalu dans les relations de coopération intellectuelle entre les deux pays et ont désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République
d'Égypte :

Monsieur Abdel Fattah Hassan, Ministre Suppléant des Affaires Étrangères;

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :

Monsieur Paul Pandermalis, chargé d'Affaires a.i. de l'Ambassade Royale de Grèce, au Caire, lesquels après avoir échangé les documents relatifs à leurs pleins-pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

1. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à coopérer dans tout ce qui peut consolider les relations culturelles entre elles et permettre l'exécution des dispositions de cet accord conformément aux buts visés.

2. Les deux Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre elles. Elles s'engagent notamment :

a) à encourager l'échange de professeurs et d'étudiants chargés de recherches scientifiques et à leur accorder les facilités nécessaires pour les aider dans l'accomplissement de leur tâche tout en leur simplifiant les formalités d'entrée et de séjour.

b) à créer chacune d'elles un même nombre de bourses pour les ressortissants de l'autre afin de leur permettre d'entreprendre des études dans ses institutions et ses universités à des conditions analogues.

c) à instituer des chaires dans les Universités grecques pour l'enseignement des civilisations égyptienne et arabe et, réciproquement, des chaires dans les Universités égyptiennes pour l'enseignement de la civilisation hellénique. Des arrangements entre les deux Hautes Parties contractantes détermineront les modalités d'exécution de cette stipulation.

d) à faciliter l'échange de manuels, périodiques, films, publications et autres objets d'éducation. A cette fin, les deux Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de réduire les restrictions sur les importations et les exportations entre les deux pays, du matériel éducatif ou culturel ainsi que sur le échange monétaire pour les paiements affectés à ces fins.

e) à étudier, chacune d'elles en ce qui la concerne, les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des diplômes et des titres académiques délivrés par les Institutions de l'autre, tout en accordant les facilités nécessaires pour l'admission des étudiants de chacune d'elles dans les Institutions de l'autre et ce, en vue de conclure un accord spécial à cet effet.

f) à favoriser les missions et les tournées éducatives, intellectuelles, sportives et sociales, entre les deux pays en simplifiant et en réduisant à cet effet les formalités et les frais de voyage.

g) à consolider les rapports entre les bibliothèques et les musées scientifiques, artistiques, historiques des deux pays, par divers moyens tels que l'échange d'ouvrages, d'index et d'antiquités existant en multiple

exemplaires, ainsi que les techniciens et les missions des fouilles archéologiques et ce, suivant accord établi entre elles et selon les dispositions de la loi dans chaque pays.

h) à consolider les liens et à favoriser la collaboration entre les savants, les hommes de lettres, les journalistes, les membres des professions libérales, les artistes, les acteurs de théâtre et de cinéma, les musiciens et les personnalités marquantes de la radio et ce, en encourageant la réunion de congrès culturels, scientifiques et éducatifs et en organisant des visites ainsi que des expositions périodiques pour les arts et la production littéraire.

i) Chacun des deux Gouvernements contractants pourra établir des associations et des centres culturels et sociaux communs dans les deux pays et qui seront soumis aux lois et règlements du pays où ils se trouvent.

3. La création d'Institutions d'enseignement et de culture, par chacune des deux Hautes Parties contractantes dans le pays de l'autre, ainsi que les activités de celles déjà existantes seront soumises aux lois et règlements du pays où ils se trouvent.

4. Les deux Hautes Parties contractantes auront soin, chacune dans son pays, d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels, livres, publications et les films projetés dans son pays et ayant trait à l'autre.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes fera inscrire, autant que possible, à ses programmes scolaires, l'enseignement de la géographie et de l'histoire de l'autre qui soit de nature à donner aux élèves une idée exacte de sa civilisation et de son patrimoine culturel.

6. Les deux Hautes Parties contractantes ratifieront cet Accord le plus tôt possible après l'avoir signé.

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle une des deux Parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

Fait au Caire, le 4 Septembre 1956, en double exemplaire en langue française.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République d'Égypte
(s) ABDEL FATTAH HASSAN

Pour le Gouvernement Royal de Grèce
(s) P. PANDERMALIS

ΜΟΡΦΩΤΙΚΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἡ Κυβέρνησις τῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου καὶ ἡ Βασιλικὴ Κυβέρνησις τῆς Ἑλλάδος, ἐπιθυμοῦσαι νὰ ἐδραιώσουν τὴν κατανόησιν μεταξύ τῶν δύο Ἐθνῶν καὶ νὰ προαγάγουν τὴν μεταξύ των συνεργασίαν ἐπὶ τοῦ φιλολογικοῦ, ἐπιστημονικοῦ καὶ καλλιτεχνικοῦ πεδίου, λαμβάνουσαι δὲ ὑπ' ὄψιν τοῦ δεσμοῦς τοῦς ὑπάρχοντας κατὰ τὴ παρελθὸν μεταξύ τῶν δύο χωρῶν, εἴτε κατὰ τὴν ἐποχὴν τῆς ἀρχαίας Αἰγύπτου, εἴτε κατὰ τὴν μεσαιωνικὴν καὶ τὴν νεωτέραν ἐποχὴν, ἀπεφάσισαν νὰ συνάψουν μορφωτικὴν συμφωνίαν πραγματοποιοῦσαν τοὺς σκοποὺς τούτους καὶ σύμφωνον πρὸς τὸ πνεῦμα, ὅπερ ἐπεκράτησεν εἰς τὰς σχέσεις πνευματικῆς συνεργασίας μεταξύ τῶν δύο χωρῶν καὶ ὥρισαν τοὺς πληρεξουσίους των :

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου :
Τὸν Κύριον Ἀμπτέλ Φαττάχ Χασσάν, ἀναπληρωτὴν Ὑπουργὸν τῶν Ἐξωτερικῶν.

Διὰ τὴν Βασιλικὴν Κυβέρνησιν τῆς Ἑλλάδος :

Τὸν Κύριον Παῦλον Παντερμαλῆν, Ἐπιτετραμμένον τῆς ἐν Καίρῳ Βασιλικῆς Πρεσβείας τῆς Ἑλλάδος, οἷτινες, ἀφοῦ ἀντήλλαξαν τὰ σχετικὰ πρὸς τὰς πληρεξουσιότητάς των ἔγγραφα, εὐρεθέντα ἐν τάξει, συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἐξῆς :

1. Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη ἀναλαμβάνουν ἀμοιβαίως τὴν ὑποχρέωσιν νὰ συνεργάζωνται εἰς πᾶν ὅ,τι δύναται νὰ ἐδραιώσῃ τὰς μεταξὺ των μορφωτικὰς σχέσεις καὶ νὰ ἐπιτρέψῃ τὴν ἐκτέλεσιν τῶν διατάξεων τῆς Συμφωνίας ταύτης συμφώνως πρὸς τοὺς ἐπιδιωκόμενους σκοποὺς.

2. Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ εὐνοήσουν τὰς μεταξὺ των μορφωτικὰς, ἐπιστημονικὰς καὶ καλλιτεχνικὰς ἀνταλλαγὰς.

Ἀναλαμβάνουν συγκεκριμένως τὴν ὑποχρέωσιν :

α) Νὰ ἐνθαρρύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν καθηγητῶν καὶ σπουδαστῶν ἐπιφορτισμένων δι' ἐπιστημονικῶν ἔρευνῶν καὶ νὰ παράσχουν εἰς αὐτοὺς τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις, διὰ νὰ τοὺς βοηθήσουν εἰς τὴν ἐκπλήρωσιν τοῦ ἔργου των, ἀπλοποιῶντες συνάμα τὰς διατυπώσεις εἰσόδου καὶ διαμονῆς των.

β) Νὰ ἰδρῦσιν ἕκαστον τούτων ἴσον ἀριθμὸν ὑποτροφῶν διὰ τοὺς ὑπηκόους τοῦ ἑτέρου, ἵνα ἐπιτρέψουν εἰς τούτους νὰ κάμουν σπουδὰς εἰς τὰ ἰδρύματά του καὶ τὰ Πανεπιστήμιά του ὑπὸ ἀναλόγους ὄρους.

γ) Νὰ ἰδρῦσουν ἕδρας εἰς τὰ ἑλληνικὰ Πανεπιστήμια διὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ αἰγυπτιακοῦ καὶ τοῦ ἀραβικοῦ πολιτισμοῦ, καὶ κατ' ἀμοιβαιότητα, ἕδρας εἰς τὰ αἰγυπτιακὰ Πανεπιστήμια, διὰ τὴν διδασκαλίαν τοῦ ἑλληνικοῦ πολιτισμοῦ. Συμφωνίαι μεταξὺ τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ καθορίσουν τοὺς τρόπους ἐκτελέσεως τῆς διατάξεως ταύτης.

δ) Νὰ διευκολύνουν τὴν ἀνταλλαγὴν ἐγχειριδίων, περιοδικῶν, ταινιῶν, δημοσιευμάτων καὶ ἄλλων μορφωτικῶν ἀντικειμένων. Πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον, τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐξετάσουν τὴν δυνατότητα μειώσεως τῶν περιορισμῶν ἐπὶ τῶν μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τοῦ ἐκπαιδευτικοῦ ἢ μορφωτικοῦ ὕλικου ὡς καὶ ἐπὶ τοῦ συναλλάγματος διὰ τὰς πληρωμὰς, τὰς προοριζομένας διὰ τοὺς σκοποὺς τούτους.

ε) Νὰ μελετήσουν, ἕκαστον τούτων εἰς ὅ,τι ἀφορᾷ, τοὺς ὄρους ὑφ' οὓς θὰ δύναται νὰ ἀναγνωρισθῇ ἡ ἰσοτιμία τῶν διπλωμάτων καὶ τῶν ἀκαδημαϊκῶν τίτλων, τῶν χορηγουμένων ὑπὸ τῶν Ἰδρυμάτων τοῦ ἑτέρου, παρέχοντα συνάμα τὰς ἀναγκαίας διευκολύνσεις, διὰ τὴν εἰσδοχὴν τῶν σπουδαστῶν ἑκατέρου εἰς τὰ ἰδρύματα τοῦ ἑτέρου, τοῦτο δὲ ἐπὶ σκοπῶ συνάψεως εἰδικῆς πρὸς τοῦτο συμφωνίας.

στ) Νὰ εὐνοήσουν τὰς ἀποστολάς καὶ τὰ ἐκπαιδευτικὰ, πνευματικὰ, ἀθλητικὰ καὶ κοινωνικῶν σκοπῶν ταξίδια μεταξὺ τῶν δύο χωρῶν, ἀπλοποιῶντα καὶ μειώνοντα πρὸς τὸν σκοπὸν τοῦτον τὰς διατυπώσεις καὶ τὰς δαπάνας ταξιδίου.

ζ) Νὰ ἐδραιώσουν τὰς μεταξὺ τῶν βιβλιοθηκῶν καὶ τῶν ἐπιστημονικῶν, καλλιτεχνικῶν καὶ ἱστορικῶν Μουσείων τῶν δύο χωρῶν σχέσεις διὰ ποικίλων μέσων, οἷα ἡ ἀνταλλαγὴ

ἔργων, καταλόγων καὶ ἀρχαιολογικῶν ἀντικειμένων ὑπαρχόντων εἰς πλείονα ἀντίτυπα, ὡς καὶ τῶν τεχνικῶν καὶ τῶν ἀποστολῶν ἀρχαιολογικῶν ἀνασκαφῶν, τοῦτο δὲ συμφώνως πρὸς συμφωνίαν συναπτομένην μεταξὺ των καὶ κατὰ τὰς διατάξεις τοῦ Νόμου ἐκάστης χώρας.

η) Νὰ ἐδραιώσουν τοὺς δεσμοὺς καὶ νὰ εὐνοήσουν τὴν συνεργασίαν μεταξὺ τῶν σοφῶν, τῶν λογίων, τῶν δημοσιογράφων, τῶν μελῶν τῶν ἐλευθέρων ἐπαγγελμάτων, τῶν καλλιτεχνῶν, τῶν ἡθοποιῶν θεάτρου καὶ κινηματογράφου, τῶν μουσικῶν καὶ τῶν σημαίνουσῶν προσωπικοτήτων τοῦ ραδιοφώνου, τοῦτο δὲ ἐνθαρρύνοντα τὴν σύγκλησιν μορφωτικῶν, ἐπιστημονικῶν καὶ ἐκπαιδευτικῶν συνεδρίων καὶ ὀργανοῦντα ἐπισκέψεις ὡς καὶ περιοδικὰς ἐκθέσεις διὰ τὰς τέχνας καὶ τὴν φιλολογικὴν παραγωγὴν.

θ) Ἐκάστη τῶν δύο συμβαλλομένων Κυβερνήσεων θὰ δύναται νὰ ἰδρῦσῃ συλλόγους καὶ κέντρα μορφωτικὰ καὶ κοινωνικὰ κοινὰ εἰς τὰς δύο χώρας καὶ τὰ ὅποια θὰ ὑπαρθοῦν εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας ὅπου εὐρίσκονται.

3. Ἡ ἰδρυσις ἐκπαιδευτικῶν καὶ μορφωτικῶν Ἰδρυμάτων ὑφ' ἑκάστου τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν εἰς τὴν χώραν τοῦ ἑτέρου, ὡς καὶ ἡ δράσις τῶν ἤδη ὑπαρχόντων τοιούτων, θὰ ὑπόκεινται εἰς τοὺς νόμους καὶ κανονισμοὺς τῆς χώρας ὅπου εὐρίσκονται.

4. Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ φροντίσουν, ἕκαστον εἰς τὴν χώραν του, νὰ ἐπισύρουν τὴν προσοχὴν τῶν συγγραφέων καὶ τῶν ἐκδοτῶν ἐπὶ πασῶν τῶν ἀνακριβειῶν των περιλαμβανομένων εἰς τὰ ἐγχειρίδια, βιβλία, δημοσιεύματα καὶ ταινίας, προβαλλομένας εἰς τὴν χώραν του καὶ ἀφορώσας εἰς τὴν ἑτέραν.

5. Ἐκαστον τῶν δύο Ὑψηλῶν Συμβαλλομένων Μερῶν θὰ ἐγγράψῃ, κατὰ τὸ δυνατόν, εἰς τὰ σχολικὰ προγράμματα του τὴν διδασκαλίαν τῆς γεωγραφίας καὶ τῆς ἱστορίας τοῦ ἑτέρου, φύσεως τοιαύτης ὥστε νὰ διδῇ εἰς τοὺς μαθητὰς ἀκριβῆ ἰδέαν τοῦ πολιτισμοῦ του καὶ τῆς μορφωτικῆς του κληρονομίας.

6. Τὰ δύο Ὑψηλὰ Συμβαλλόμενα Μέρη θὰ ἐπικυρώσουν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν τὸ συντομώτερον δυνατόν μετὰ τὴν ὑπογραφήν της.

Ἡ παροῦσα συμφωνία θὰ ἰσχύσῃ ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἀνταλλαγῆς τῶν ὀργάνων ἐπικυρώσεως, ἥτις θὰ γίνῃ ἐν Ἀθήναις.

Θὰ παραμείνῃ ἐν ἰσχύϊ μέχρις ἐκπνοῆς περιόδου ἕξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας καθ' ἣν τὸ ἐν τὸν συμβαλλομένων Μερῶν θὰ γνωστοποιήσῃ τὴν καταγγελίαν της.

Ἐγένετο ἐν Καίρῳ, τὴν 4ην Σεπτεμβρίου 1956, εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν.

Εἰς πίστῳσιν τούτου οἱ ὡς ἄνω ὀρισθέντες πληρεξούσιοι ὑπέγραψαν τὴν παροῦσαν συμφωνίαν.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς Δημοκρατίας τῆς Αἰγύπτου
 (ὑπ.) ABDEL FATTAH HASSAN

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος
 (ὑπ.) Π. ΠΑΝΤΕΡΜΑΛΗΣ